

# Raamattutyö Kiinassa

## RAPORTTI VUODESTA 2023



400 274

EDULLISTA RAAMATTUA  
PAINETTIIN



41 985

ILMAISTA RAAMATTUA  
JAETTIIN



4

KÄÄNNÖSTIIMIÄ  
TYÖSKENTELEE



9 000 000

IHMISTÄ SAA OMAKIELISEN  
RAAMATUN TYÖN  
VALMISTUTTUA

**PIPLiA.voimasanoja**

## YLEISTÄ KIINASTA

Virallisten väestötietotilastojen mukaan Kiinassa on noin 46 miljoonaa kristittyä. Epävirallisten arvioiden mukaan kristittyjä saattaa olla jopa 100 miljoonaa. Kasvavilla seurakunnilla on suuri tarve Raamatuille joka vuosi. Oma Raamattu auttaa kasvamaan uskossa, vahvistamaan Jumalan tuntemista ja tukemaan evankeliumin leviämistä. Raamattujen lisäksi seurakuntiin tarvitaan lisää teologisesti koulutettuja työntekijöitä ja maallikoita sekä raamattuopetusta seurakuntalaisille.

Pioliaseurojen yhteinen raamattutyö Kiinassa käynnistyi kulttuurivallankumouksen jälkeen uudelleen 1980-luvun alussa. Raamattupaino (Amity Printing Company) Nanjingissa Kiinassa on toiminut vuodesta 1987 lähtien. Suomen Pioliaseuran kautta ohjautuva taloudellinen tuki kohdistuu protestanttiselle Kiinan kristilliselle neuvostolle (China Christian Council), joka huolehtii Raamattujen painattamisesta Nanjingin kirjapainossa ja levittämisestä protestanttille seurakunnille. Kirjapainon toiminnan aikana Raamattuja on painettu ja levitetty yli 91 miljoonaa kappaletta yksistään Kiinassa.

Katolilaisuus ja protestanttisuus nähdään Kiinassa eri uskontoina, koska ne käyttävät Jumalasta eri nimitystä. Protestanttinen Kiinan kristillinen neuvosto vastaa raamattupainatuksista, teologisesta koulutuksesta, raamatunkäännöstyöstä, kristillisistä julkaisuista, diakoniatyön kehittämisestä sekä kirkon ulkomaisista yhteyksistä. Vastaavasti Katolisen kirkon piispainkokous vastaa raamattutyöstä ja teologisesta koulutuksesta.

Kiinan raamattutyön yhteistyökumppaneita Suomen Pioliaseuralle ovat Yhtyneet Raamattuseurat (United Bible Societies), Kiinan kristillinen neuvosto (China Christian Council, Kiinan katolinen kirkko ja Raamattupaino (Amity Printing Company). Suomen evankelis-luterilaisella kirkolla ja Kiinan kristillisellä neuvostolla on vuonna 2000 solmittu Kiinassa tehtävää työtä koskeva yhteistyösopimus.

## RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE

**Perustiedot:** Kiinan arvioidusta 1,4 miljardista asukkaasta noin 126 miljoonaa ihmistä kuuluu eri etnisiin vähemmistöihin. Kiinassa on virallisesti 55 vähemmistökansallisuutta kiinankielisen vähemmistön lisäksi. Kielitieteilijöiden arvio on, että Kiinassa puhutaan yli 200 kieltä. Monet vähemmistökielen puhujat eivät ymmärrä riittävästi kiinan kieltä, jotta voisivat lukea mandariininkielistä Raamattua.

Mahdollisuus lukea Raamattua sydämensä kielellä on elintärkeää kristittyjen hengelliselle kasvulle. Vähemmistöryhmillä on oikeus opiskella ja ymmärtää Jumalan sanaa omalla äidinkielellään. Lisäksi vähemmistökieliset Raamatut palvelevat evankeliumin leviämistä ei-kristittyjen joukkoon. Raamatun kääntämisellä vähemmistökielille on myös merkitystä kulttuurien säilymisen kannalta.

Yhtyneet Raamattuseurat on tähän mennessä tukenut raamatunkäännöksiä kymmenelle vähemmistökielille Kiinassa (esim. hmong, wa, lisu- ja yi -kielille). Käännöshankkeita

**PIPLiA. voimasanoja**

toteutetaan viranomaisten luvalla, mutta työstä tiedottamiseen liittyy rajoituksia. Käännöstyön kohdekielet ovat Suomen Pipliaseuran tiedossa.

**Kohderyhmä:** Valtaosa Kiinan etnisistä vähemmistöistä sijaitsee Lounas-Kiinassa. Siksi käännöstyön painopiste on muun muassa Yunnanin maakunnassa, jossa alueen 800 000 kristitystä 85 % kuuluu johonkin vähemmistöryhmään. Käynnissä olevilla hankkeilla voidaan tavoittaa yhteensä jopa 1,3 miljoonaa kristittyä eri maakunnissa.

**Tavoite:** Tavoitteena on tarjota raamatunkäännöksiä valituille vähemmistökielille julkaistavaksi eri muodoissa ja levitettäväksi Kiinassa, jotta vähemmistöryhmät voivat tutkia Jumalan sanaa omalla äidinkielellään. Tavallisen Raamatun lisäksi tuotetaan myös niin sanottuja opiskeluraamattuja (engl. *study bible*), joiden liitteiden ja lisätietojen avulla lukija voi syventää ymmärrystään Raamatusta.

Useista vähemmistökielisistä Raamatuista tehdään myös ääniraamattu. Näitä kieliä puhutaan tai lausutaan hieman eri tavalla eri alueilla. Siksi on tarpeen oppia Raamatusta käytetty standardoitu ääntäminen äänitteestä.

**Hankkeen eteneminen:** Vuonna 2023 käännöstyön tiimejä oli neljä, ja kaikki tiimit työskentelivät Vanhan testamentin parissa. Lisäksi hankkeessa työstettiin opiskeluraamattuja ja ääniraamattuja.

Vuonna 2023 saatiin kokonaan valmiiksi yhden vähemmistökielen opiskeluraamattu, ja kirkko vie parhaillaan eteenpäin sen painamista ja julkaisua. Lisäksi yhden vähemmistökielisen ääniraamatun äänitykset saatiin kokonaan valmiiksi.

**Vaikutukset:** Arviolta 9,22 miljoonaa ihmistä 11 vähemmistökieliryhmästä voidaan tavoittaa, kun käynnissä olevat hankkeet valmistuvat.

Monilla ei-kristityillä on myös mahdollisuus kuulla evankeliumi omalla kielellään ensimmäistä kertaa.

## RAAMATTUJEN PAINAMINEN JA JAKELU

**Perustiedot:** Arviolta 93 % Kiinan 1,4 miljardin väestöstä ei vielä tunne Kristusta, eikä heillä ole Raamattua. Painamalla lisää Raamattuja tuemme Kiinan kirkkoa evankeliointityössä. Yhtyneet Raamattuseurat on tukenut Raamattujen painamista Kiinassa yli 30 vuoden ajan avustamalla paperikustannuksissa ja painotyössä sekä tekemällä Raamatuista ostajille edullisempia.

Kiinassa on paljon enemmän kristittyjä kuin Raamattuja on saatavilla, ja kirkot kasvavat vauhdilla. Lisäksi merkittävä osa Kiinan kristityistä on vaatimattomilla tuloilla eläviä maanviljelijöitä. Kaupungeissa kasvavia kristittyjen ryhmiä ovat nuoret opiskelijat ja maalta kaupunkiin töihin siirtyneet, joista iso osa on kokonaan yhteiskunnan palveluiden ulkopuolella. Vaikka Kiina on ylemmän keskitulotason maa ja maailman toiseksi suurin talousmahti, silti 373 miljoonaa kiinalaista elää köyhyysrajan alapuolella. Nälkä Jumalan sanalle on voimakas, mutta kristityillä ei ole varaa ostaa omaa Raamattua. Monien kristittyjen on jaettava Raamattu perheenjäsenten kanssa tai käytettävä kulunutta

**PIPLiA. voimasanoja**

## Raamattua Vuosia.

Omakohtainen Raamattuun tutustuminen on perusta kristittyinä kasvamiselle, ja siksi edullisten tai ilmaisten Raamattujen tarve on suuri. Kasvavilla kirkkoilla on haasteita raamattuopetuksen laadun kanssa, joten on tärkeää, että jokaisella kristityllä olisi oma Raamattu, josta voi tarkistaa, mitä siellä todella sanotaan. Kristittyjen ikääntymisen myötä kasvaa myös tarve tuottaa suurikokoisia Raamattuja vanhuksille, joiden näkö on heikentynyt.

**Tavoite:** Tavoitteena on tukea Kiinan kirkkoja Raamattujen paperihankinnoissa, jotta ne voivat painaa ja jakaa lisää Raamattuja. Lisäksi tarjotaan ilmaisia Raamattuja niille, joilla ei ole taloudellisia mahdollisuuksia ostaa omia Raamattujaan. Osa ilmaiseksi jaettavista Raamatuista on suuritekstisiä.

**Hankkeen eteneminen:** Vuoden 2023 aikana Pipliaseurojen tuki mahdollisti yhteensä 442 259 Raamatun tuotannon Kiinassa. Näistä 400 274 Raamatun tuotantoa tuettiin raamattupaperin osalta. Ilmaisia Raamattuja jaettiin 41 985 kappaletta 10 eri provinssissa.

**PIPLiA. voimasanoja**